

Выбранное слово: подвиг

Переводы:

deed 9
heroic accomplishment 1
exploits 19
enterprise
task
noble 2
heroism 3
feats
good works
achievement 7
action 2
heroic virtue 2
high adventure
duty
obligations

Подсчёты:

1. $19/33=0,57$
2. $45/33=1,36$
3. $19/9=2,1$
4. $19/45=0,42$

общее количество переводов	общее количество вхождений	наибольшее количество вхождений	наименьшее количество вхождений
16	45	19 (exploits)	1 (heroic accomplishment)

Выбранное слово: крик

Переводы:

shouting 98
shout 62
scream 99
cries 130

Подсчёты:

1. $130/259=0.50$
2. $484/259=1.86$
3. $130/99=1.31$
4. $130/389=0.33$

общее количество переводов	общее количество вхождений	наибольшее количество вхождений	наименьшее количество вхождений
4	389	130 (cries)	62 (shout)

Вывод: выбрав два слова, гипотетическое лингвоспецифичное и неспецифичное и используя один из параллельных корпусов НКРЯ, я подтвердила свои гипотезы о том, что слово «подвиг» является неспецифичным, так как общее количество его переводов на английский язык довольно велико. Слово «крик» имеет малое количество переводов в английском языке, что подтверждает, что оно является лингвоспецифичным.